



## H7N9 鳥インフル東莞 3 歳半男児感染 発症前に家禽屋台に

東北新闻网

news.nen.com.cn

2013-11-06

10:07

昨日、東莞で初のヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザ患者が確認されたが、患者 (**FT#139**) は **3 歳半** の男児。男子の家は東莞常平にあり、一昨夜 **7 時** にインフルエンザとして病院に運ばれ、鳥インフルエンザの症状がその夜出たが、濃厚接触者 **9 名** の **H7N9** 鳥インフルエンザウィルス核酸は全て陰性だった。

情報では、児童は、数日前に常平袁山貝市場を歩きまわっており、この市場では、既に活禽類販売を停止され、常平朗貝三島批発市場 (宮本注:『批発 (pifa) 市場』とは卸売市場のこと) もまた昨 **5 日** に閉鎖された。



袁山貝の肉マーケットで水を撒く散水車

### 偶発症例と断定してよい

昨日昼、男の子を最初に収容治療した常平人民医院感染科の医療スタッフは事後経過を話してくれた。一昨日 (**11 月 4 日**) の夜 **7 時** 過ぎに、**3 歳 5 か月** の男児 **1 名** が風邪症状で病院に搬送されたが、ヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザ感染の症状が現れた。その夜 **11 時** に、男子は東莞市人民病院に転送された。『彼が転院した時には、平穏であり危険な状態ではなかった』と医療スタッフは語る。

情報では、その数時間後、省 **CDC** 実験室でレビューをしたところ、この男児がヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザ患者であると確定診断された。これにより、広東省 **2 人** 目、東莞市初の患者となった。

昨日 (**11 月 5 日**) 午後 **5 時**、元々の濃厚接触者 **7 名** に加え更に **2 名** が社区医院の医師による医学観察を受けているが、これら濃厚接触者 **9 名** の **H7N9** 鳥インフルエンザ核酸検査結果は全て陰性となった。『**3 人** 程が自らインフルエンザ様症状を訴えたが、我々で検査の後に発見したのは主に、のぼせや休養不足によるもので、うち **2 名** は医療スタッフ、**1 名** は患者の父親であり、直接的な関連性はない』省疾病管理の専門家何劍峰は、この新患者を基本的には偶発症例と断定してもよいだろうと語った。

### 男児が歩き回ったマーケットは昨日消毒を実施

「この男児は、数日前に母親と常平袁山貝の肉野菜市場を訪れていた為に当該市場の消毒が必要だった」昨 **5 日** 午後、常平鎮政府の責任者は語った。

袁山貝市場では、一台の散水車が道路に沿って水を噴射し、環境衛生作業員が箒を使って清掃を繰り返していた。マーケット内の活禽類販売通路には誰も人がおらず閑散としており、鳥籠 **7~8** 個が放棄されていた。活禽類は販売停止を要求されたが、その他の肉の屋台は平常通り営業していた。

情報では、この男児は、数日前に母親とともに当該市場に食材を買いに来ていたが、家禽は買わず、スペアリブ等の肉 (おそらく豚肉と思われます) を買っただけであり、感染がこれと関連性があるのか否かについては判明していない。

患者発見の影響を受け、昨 **5 日** は、常平最大の家禽卸市場「常平朗貝三島市場」が閉鎖された。鳥類市場に通じる一本の道路では反復的に散水消毒され、市場の門には、『本日営業中止』という告示が張られ、絶えず空になった鳥籠を載せたトラックが運び出され、二つの消毒池は散発的に刺激臭がする。

『朝、市場閉鎖の通知を受け取ったけれど、今は持ち込み不可、できるのは出荷だけなの。』市場責任者陳さんは、今のところ市場内にはまだ **1 万羽** の活禽がおり、屋台主は販売はできるが補充ができないという状態で、いつになったら正常に戻るのかは判らないという。

### 東莞人民病院：

#### 患者の父母もまた隔離扱い

昨 **5 日 16 時** 頃、記者は感染科病棟に到着した。『誰を探してるの？ここは隔離病棟だから、入れませんよ。』ナースは『患者は既に隔離治療を受け、両親も隔離され医学観察を受けているのよ』と語った。

東莞市衛生局：

既に治療方案は制定

現在、患者児童は既に東莞市人民医院で隔離治療中だが、東莞の市級の医療治療専門家グループは、検討意見を基に、既に具体的な治療方案を策定している。

東莞農業局：

既に感染源へのトレースバックを展開

東莞市農業局は、真っ先に常平鎮農林水務局や動物衛生監督分所を配置し、常平の主要家禽市場の家禽販売状況、患者が鳥類に接触したことが感染源になったのかを調査している。

省疾病管理センター発表：

低年齢軽症患者へのアクティブなモニタリング

これが流行の観測には非常に有効

惠州女性患者の後、広東省では第二例目のヒト感染 **H7N9** が見つかったが、この新たな患者は東莞で発生しており、患者児童は僅か **3** 歳半である。 広東省 **CDC** の首席専門家・伝染病予防治療所の何剣峰所長は、これは広東省初の乙類伝染病管理に入れられたヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザであり、広東省は北京について、二番目の低年齢層患者へのアクティブなモニタリングを行なった例となったとした。

昨 **5** 日昼に、何剣峰は、東莞で患者の疫学調査やサンプル採集等の活動を行い、夜になって胶州に戻り、新患者についてのインタビューに応じてくれた。

新たな状況 1：乙類伝染病管理に組み入れる

省 **CDC** は、ヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザは既に広東省の乙類法定伝染病に組み込まれ、流行予防管理活動が常態管理化されていると話した。

このことは、今後ヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザ患者が発見された場合には、診断後 **24** 時間以内に報告（甲類伝染病では **2** 時間以内であった）することとなり；患者には病状に基づく必要な措置が講じられる（甲類伝染病では強制隔離治療が必須）ことを意味している。

事実上、これは、鳥インフルエンザウィルスの核酸検査結果は国家疾病予防管理センターの実験室でのレビューを必要とせず、省疾病予防管理センターが確認するだけで良いことになる。

新たな状況 2：アクティブなモニタリングにより軽症患者に辿り着く

省疾病管理センターは、新たな患者は、最初の女性患者の状況は異なっており、アクティブモニタリングにより発見されたと発表している。 広東省は北京に続き、低年齢、軽症患者に対する第二番目のアクティブモニタリングにより発見したが、これは、広東省の流行観測スポットが非常に有効に作用したものだとしている。 何剣峰は、患者が受診した常平医院は東莞 **CDC** のインフルエンザ観測定点病院であり、抜き取り検査を通じてウィルスサンプル発見にたどり着いたということになったとした。

疾病専門家は『アクティブなモニタリングで軽症患者に辿り着いた』ことに、非常に興奮している。 なぜならば、以前に医療専門家がヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザウィルスもまた、他のウィルス同様に軽症、重症患者に存在するが、特に、ウィルスを携帯しているだけでは発症しない人にも存在していることが証明されたことになるからであり、これは、**H7N9** が特異なものではなく、恐れる必要はないということになるからだ。

新たな状況 3：鳥類との接触の関連性は低い

調査により、患者一家 **4** 人は、四川人の両親は東莞常平に出稼ぎ中であり、発症前には工場の宿舍に住んでいた。 一家の習慣として毎週、付近の食肉マーケットで食材購入をしており、患者児童の最近の活禽類との接触歴は、前の週に一緒に市場に行ったことであった。

疾病管理専門家は、肉市場には活禽類販売屋台が四つあり、それ故に今時点では、感染源がこの市場という考え方を排除していない。 症例が発生後、既に広東省と東莞市の各級衛生及び農業部門が介入して、市場の清掃消毒に当たり、**4** 鳥類屋台の飼育場の鶏は全て殺処分された。が、関連性からいうとこの児童は活禽類との関連性が低いと思われる。 専門家は、この状況が、流行予防管理をさらに難しくすると認めた。

**H7N9** ワクチンの研究開発は出来上がったが、大量生産を開始、運用する必要性は？ 何剣峰は、これまでのところヒトヒト感染のエビデンスはなく、早期発見に加えて、制御効果が大変よいので、今のところ大規模なワクチン接種の必要性はないとしている。 彼は、乙類伝染病管理に組み入れられてからは、医師の診断能力を速やかに強化しなければならない、今後主要になるのは外来診断時の発見や上への症例報告

に頼らざるを得なくなるからだ」と、提案している。(記者 何雪華 通信員梁寧)

<http://news.nen.com.cn/system/2013/11/06/011347671.shtml?jdfwkey=6kdix>

## Dongguan 3-year-5-month old H7N9 boy had passed by poultry stalls

Northeast news network

news.nen.com.cn

2013-11-06

10:07

Yesterday, Dongguan's first diagnosed case of H7N9 avian influenza (**FT#139**) is a 3-year-old half boy.

The boy lives in Changping of Dongguan city, and was at 19 o'clock last night due to influenza sent to hospital, late at night avian-flu-like symptoms were detected; 9 close contacts' H7N9 avian influenza virus nucleic acid was detected as negative.

It is reported that the child patient had a time in Changping's Yuanshanbei market for a short stay, the live poultry market has been closed, and Changpinglang poultry wholesale market has been already closed, yesterday.

### Can be identified as incidental cases

Yesterday at noon, a medical staff of Infectious Diseases department in Changping People's Hospital where firstly treated the child told the back of the incident. 7 o'clock last night, a 3-year-and-5-month-old boy was sent to a hospital because of having a cold, where, he was diagnosed with suspected human infection H7N9 avian flu symptoms. 11 o'clock that night, the boy was sent to Dongguan City People's Hospital. "When he was transferred, the situation was fairly smooth and not dangerous," the health care worker said.

It is reported that in a few hours later, the provincial disease prevention and control center laboratory reviewed and diagnosed the boy as a case of H7N9 avian influenza, which is the second case of Guangdong Province, the first case of Dongguan City.

As of 5 pm yesterday, in addition to the previously detected seven (7) close contacts, the two community hospital doctors newly added for medical observation, H7N9 avian influenza virus nucleic acid detection for all of nine (9) close contacts were negative. "There are three people complained of flu-like symptoms, but we found that they are mainly the rush of blood to head, caused by lack of rest, of which two are the health care workers, one is the father of children, not very directly related. He Jianfeng, Provincial disease control expert said that the new cases can be basically identified as sporadic cases.

### The Market the boy visited was disinfected yesterday

"The boy has visited Changping Yuanshanbei market with his mother a few days ago, so the market has to be disinfected". Yesterday afternoon, a Changping town government 's person in charge talked to me.

Yuanshanbei market, a sprinkler track was sprinkled a street with water, sanitation staffs were repeating cleaning the street with a broom on hand. In the market, live poultry shops met with deafening silence, there were seven or eight empty iron cages. Live poultry shops were demanded to suspend their business, in the morning, while other meat stalls are doing business as usual.

According to reports, the diagnosed child was visiting a farmer's market with his mother a few days ago to buy food, passed by poultry stalls where they did not buy any poultry, only bought ribs and other meats, it is unknown whether his infection was caused by this or not.

Affected by the incident, Changping Langbei poultry market, the largest poultry wholesale in Changping was closed yesterday. One of the paths leading to the poultry markets was repeatedly sprinkled with water for disinfection, and the market put a signboard at the door of the market, "the market was closed today", and there was a van carrying empty cages, and the two disinfected ponds were pungent.

"In the morning we received a notice of the suspension, and now cannot purchase, can only ship them out." A person in charge, surnamed Chen, said that now there are more than 10,000 live poultries here in the market, stall owners can sell, but cannot "replenish", temporarily they do not know when the market will be resumed.

### Dongguan People's Hospital:

#### Parents of patients are also isolated

Yesterday 16 o'clock, the reporter came to the infected patients' ward. "Who are you looking for?? You are in the isolation ward, you cannot come in." The nurse said, "The patient has been isolated and treated, and his parents have been isolated to for medical observation.

### Dongguan City Health Bureau:

#### Treatment options have been developed already

At present, child case has been in Dongguan City People's Hospital's isolation treatment, Dongguan City's medical treatment expert group based on consultation and advice developed a specific treatment program.

**Dongguan Agriculture Bureau:**

**Has been working on traceability already**

First, Dongguan City Bureau of Agriculture arranged Changping Township Agriculture and Forestry Administration and Animal Health Supervision Branch to investigate Changping main poultry market poultry sales situation and to understand where is the source the patient has contacted.

(Reporter Xie Yingjun Wang Wanli Li Yubai photography)

**Provincial CDC Informed:**

**Active monitoring even for young patients with mild symptoms**

**This shows that the epidemic monitoring is very effective**

Following the Huizhou's female patient, Guangdong has the second case of human infection with H7N9 avian influenza, new case occurred was found in Dongguan, a only 3 years and a half child. He Jianfeng, chief expert at Guangdong Province CDC, and director of the Infectious Disease Prevention and Control, confirmed that this is the first case of Guangdong, after H7N9 avian flu is included in the management of class-B infectious diseases, Guangdong became the second following Beijing, the initiative to monitor find out even for the elderly.

Yesterday noon, a team led by Dr. He Jianfeng entered into Dongguan to start the epidemiological investigation, sampling and other work until the evening, then back to Guangzhou, and received the interview as for the new case.

**New situation 1: included in the management of class-B infectious diseases**

Provincial CDC confirmed that H7N9 avian influenza has been included in the Guangdong class-B statutory infectious diseases, epidemic prevention and control work is now transferred to the normalized management.

This also means that if people will be found as a new case of H7N9 avian influenza from now on, it is required to be reported within 24 hours after diagnosis (class-A: within 2 hours of diagnosis); patient only need to be taken the necessary measures according to the disease needs (Class-A patient must be forced to isolate treatment).

In fact, this also reflects the bird flu virus nucleic acid test results are no longer required for the Chinese Center for Disease Control and Prevention (CDC) laboratory's review, required confirmation by the provincial CDC is OK.

**New situation 2: active monitoring patients of mild symptoms**

Provincial CDC informed, the new case and the first female case is different, he is found in active monitoring. Guangdong became the second province after Beijing, the second case was found by initiative monitoring for the younger age and mild patients, which indicates that the Guangdong's epidemic sentry point monitoring is very effective. He Jianfeng introduced, the Changping Hospital, the case is treated, is one of the Dongguan Disease Control Center's Influenza Sentinel Monitoring Hospital, is through the sample surveillance for the virus specimens.

Disease control experts on the "active monitoring of mild symptom cases" is very excited, because it is equivalent to the medical experts' words in the past confirming that the H7N9 avian flu virus also exists even in mild, severe patients just as the other viruses, and even in the peoples who is just carrying the virus without onset, which also shows that H7N9 is not specific and therefore not get panic.

**New situation 3: Correlation with contacting live birds is low**

The survey confirmed that child is a family of four, parents are Sichuan peoples, working in Changping of Dongguan, and they are living in the dormitory of the factory before onset. The family used to go to the meat and vegetable market every week to buy vegetables and so on, nearby, child's recent contact history of live birds, is only being brought to the market last week.

Disease control experts said the meat market has a total of four live animal stalls, so we, at this moment, cannot not rule out the infection at the market.

After the incidence of H7N9 case, Guangdong Province and Dongguan City, at all levels of Health, the Agricultural sector has also been involved, the market has been clean and disinfected now, all the chickens at four bird-stalls have also been culled. From the points of degree of relevance, however, the new child case and exposure to live birds has low correlation. Experts admitted that this situation increased the difficulty in prevention and control of the epidemic.

H7N9 vaccine has been developed, is it necessary to mass production for use? He Jianfeng said that there has been no evidence of human to human infection, coupled with early detection and good control effect, there is no need for large-scale vaccination.

He suggested that after H7N9 avian flu is included in the management of class-B infectious diseases, we should urgently strengthen the doctor's capability in diagnosis of the disease, because they have to rely on outpatient diagnosis and detection, report case, from now on.

(Reporter He Xuehua correspondent Liang Ning)



..... 以下是中国語原文 .....

## 东莞 3 岁半男童染 H7N9 禽流感 事前曾经过家禽档

东北新闻网

news.nen.cn

2013-11-06

10:07

昨日，东莞首例人感染 H7N9 禽流感病例被确诊，患者 (FT#139) 是一名 3 岁半男童。男童家住东莞常平，前晚 7 时因流感送院，当晚深夜检出禽流感感染病征，9 名密切接触者的 H7N9 禽流感病毒核酸检测均为阴性。

据悉，病童数日前曾在常平袁山贝市场短暂逗留，该市场的活禽行已停业，而常平朗贝三鸟批发市场昨日也已停市。

### 可断定为偶发病例

昨日中午，最先收治病童的常平人民医院感染科的一名医护人员讲述了事情经过。前晚 7 时多，一名 3 岁 5 个月大的男童因感冒送院，被检出疑似人感染 H7N9 禽流感的症状。当晚 11 时，男童被送往东莞市人民医院。“他转院的时候，情况还算平稳，不算危险。”该医护人员说道。

据悉，在几小时后，经省疾病预防控制中心实验室复核，该男童被确诊为人感染 H7N9 禽流感确诊病例，这是广东省第二例、东莞市的首例病例。

截至昨日下午 5 时，除了之前的 7 名密切接触者外，又增加了 2 名社区医院医生进行医学观察，所有 9 名密切接触者的 H7N9 禽流感病毒核酸检测均为阴性。“有 3 人自诉出现流感样症状，但我们检查后发现主要都是一些上火、休息不足引起，其中 2 名为医护人员，一名为患儿父亲，没有很直接的相关性。”省疾控专家何剑峰表示，新病例基本可断定为偶发病例。

### 男童逛过市场昨消毒

“这名男童几天前和妈妈逛过常平袁山贝肉菜市场，所以该市场要进行消毒。”昨日下午，常平镇政府一名负责人如是说。

袁山贝市场内，一台洒水车沿着过道喷水，环卫工人手持扫帚反复清扫。市场内的活禽行空空荡荡，摆放着七八个空铁笼子。活禽行早上被要求停业，而其他肉菜档口则如常营业。

据介绍，被确诊感染禽流感的病童数日前和妈妈到该市场买菜，经过家禽档口，但没有购买家禽，只买了排骨等肉菜，未知其感染是否与此有关。

受事件影响，昨日常平最大的家禽批发地——常平朗贝三鸟市场停市。通往三鸟市场的一条小路被反复洒水消毒，市场门口竖着“今日停市”的告示牌，不断有载着空鸡笼的货车驶出，两个消毒池散发着刺鼻气味。

“早上接到停市通知，现在不能进货，只能出货。”一名陈姓负责人称，如今市场内还有 1 万多只活禽，档主可以售卖，但不能“补货”，暂不知何时复市。

### 东莞人民医院：

#### 患者父母亦被隔离

昨天 16 时许，记者来到了感染科病房。“你们要找谁，这里是隔离病房，不能进来。”护士说，“患者已被隔离起来治疗，其父母也被隔离起来实施医学观察。”

### 东莞市卫生局：

#### 已制订治疗方案

目前，患儿已在东莞市人民医院隔离治疗，东莞市级医疗救治专家组根据会诊意见制订了具体的治疗方案。

### 东莞农业局：

#### 已开展溯源工作

东莞市农业局第一时间布置常平镇农林水务局、动物卫生监督分所，对常平主要家禽市场的家禽销售情况进行调查，了解患者接触禽只来源。(记者谢英君汪万里李雨白摄影报道)

### 省疾控中心通报：

#### 主动监测到低龄轻症患者

#### 这说明疫情监测非常有效

继惠州女患者后，广东出现第二例人感染 H7N9 禽流感，新病例在东莞发生，患儿仅 3 岁半。广东省疾控中心首席专家、传染病防治所所长何剑峰证实，这是广东首例列入乙类传染病管理的人感染 H7N9 禽流感，广东成为继北京后第二个主动监测到低龄患者的地区。

昨日白天，何剑峰带领团队在东莞开始病例的流行病学调查、取样等工作，直至傍晚赶回广州，就新病例接受采访。

### 新情况 1：列入乙类传染病管理

省疾控中心证实，人感染 H7N9 禽流感已经列入广东法定乙类传染病，疫情防控工作现转入常态化管理。这也意味着，以后发现人感染 H7N9 禽流感新病例，要求诊断后 24 小时内报告(甲类为 2 小时内)；患者只需根据病情需要采取必要的措施(甲类必须强制隔离治疗)。

事实上，这也反映了禽流感病毒核酸检测结果已经不再由中国疾病预防控制中心实验室复核，只由省疾控中心确认即可。

### 新情况 2：主动监测到轻症患者

省疾控中心通报，新病例与首例女患者情形不同，是属于主动监测发现。广东成为继北京后，第二个主动监测到低龄、轻症患者，这说明广东的疫情哨点监测非常有效。何剑峰介绍，患者就诊的常平医院是东莞疾控中心流感哨点监测医院，是通过抽样监测到病毒样本的。

疾控专家对“主动监测到轻症”很兴奋，因为这相当于证实了医疗专家之前关于人感染 H7N9 禽流感也存在其他病毒一样的轻症、重症患者，甚至可能有病毒携带而不发病人群。这也说明了 H7N9 不特异，因此不可怕。

### 新情况 3：与活禽接触关联性低

调查证实，患儿一家 4 口人，父母为四川人，在东莞常平打工，发病前住在工厂宿舍。这个家庭习惯每周到附近肉菜市场买一次菜，患儿近期的活禽接触史，就是上周被带到市场。

疾控专家表示，该肉菜市场共有 4 个活禽买卖档口，所以目前不排除感染源自该市场。病例发生后，广东省和东莞市各级卫生、农业部门也已介入，目前市场已进行清洁消毒，4 个禽鸟档口的存栏鸡也已全部扑杀。不过，从关联度而言，新病例患儿活禽接触关联性低。专家坦言，这一情况加大了疫情防控的难度。

H7N9 疫苗已研发出来，是否有必要大量生产并运用？何剑峰表示，至今未有人传人的证据，加上早期发现，控制效果很好，暂无进行大规模疫苗注射的必要。他建议，列入乙类传染病管理后，应尽快加强医生的病症诊断能力，因为以后主要依靠门诊诊断并发现、上报病例。(记者何雪华通讯员梁宁)

20131106A H7N9 鳥インフル東莞 3 歳半男児感染 発症前に家禽屋台に(東北新聞)